

Чиркина Г.В.,

Институт коррекционной педагогики РАО,

Лагутина А.В.

Научно-исследовательский институт столичного образования ГБОУ ВПО МГПУ

Особенности логопедических занятий с детьми, овладевающими русским (неродным) языком

Аннотация.

Статья посвящена проблеме коррекционного обучения детей с нарушениями речи, овладевающих русским языком как вторым. Авторы предлагают фрагменты логопедических занятий с детьми, для которых русский язык не родной и комментарии к ним.

Ключевые слова: двуязычие, русский неродной язык, нарушения речи, учитель-логопед, дошкольник.

Наличие в образовательных учреждениях детей, для которых русский язык не является родным, ситуация распространенная в настоящее время и связана она с расширением межкультурных контактов в современной России и притоком иммигрантов в нашу страну.

Обучение и воспитание детей мигрантов – проблема, характерная не только для общеразвивающих образовательных учреждений, но и для детских садов компенсирующего вида. Для речевого развития детей данной категории характерны трудности в усвоении русской фонетики, аграмматизм в связных высказываниях и другие недочеты, обусловленные прежде всего ограниченной речевой практикой в сфере русского языка, двуязычием в общении с родителями, приводящим к интерференции разных языковых систем. В то же время объективно существует категория дошкольников с неродным русским языком, у которых обнаруживаются специфические дефекты речи органического и функционального происхождения.

Перед логопедами и воспитателями специализированных групп для детей с нарушениями речи фактически стоит задача не только устранения речевого нарушения, но и интенсивного обучения русскому языку детей мигрантов.

С учетом специфики недоразвития устной речи детей со вторым русским языком нами была разработана «Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком, обучающихся в специализированных группах для детей с нарушениями речи». Программа основывается на принципе коммуникативной направленности и комплексно-тематическом принципе обучения неродному языку. Для того чтобы помочь

педагогам в реализации данной Программы, в ней раскрыто содержание учебного материала по 9 основным темам: «Знакомство»; «Семья»; «Наш дом»; «В гостях»; «Мое здоровье»; «В магазине»; «В транспорте»; «Времена года и погода»; «Моя страна, мой город».

Каждый тематический блок включает словарь-минимум и примерные лексико-грамматические модели, обслуживающие речевые ситуации с учетом речевых возможностей детей. Прохождение темы предусматривает моделирование наиболее частотных коммуникативных ситуаций, например, ситуации знакомства, приема у врача, посещения аптеки или магазина.

В качестве примера приведем фрагменты занятий различных видов по темам «Знакомство» и «Семья».

Тема «Знакомство»

Комментарий

Данная тема первая в Программе логопедической работы с детьми, овладевающими русским неродным языком¹. Предполагается, что это начало коррекционной работы с логопедом, знание русского языка у детей на этом этапе крайне ограничено. Занятие проводится в виде беседы, в зависимости от уровня владения ребенком русским языком организуется либо индивидуальная беседа, либо дети объединяются в подгруппу. Беседа в основном состоит из вопросов логопеда. Вопросы педагог продумывает заранее, они не должны быть очень сложны и требовать развернутого ответа, на который дети еще не способны из-за низкого уровня владения языком. Для предупреждения смешения родного и русского языка необходимо требовать от ребенка ответа только на одном (русском) языке, нельзя допускать вплетение в русскоязычную фразу слов родного языка.

Конец комментария

Словарь минимум по теме «Знакомство»: ты, твой, твое, мой, мое, имя, здравствуйте, привет, доброе утро, добрый день, добрый вечер, доброй ночи.

Чему мы учим во время бесед и на занятиях по теме «Знакомство»:

Использовать вежливые и грамотные выражения речевого этикета при приветствии и прощании; отвечать на вопросы и задавать вопросы в ходе диалога - разговорного клише, который дает возможность усвоить набор наиболее устойчивых речевых конструкций в данной коммуникативной ситуации; называть свое имя в ходе ролевой игры, организованной педагогом (как настоящее, так и имя в соответствии с игровой ролью).

¹ Чиркина Г.В., Лагутина А.В. Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком// Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. Коррекция нарушений речи/ Автор-составитель Чиркина Г.В.. – М. – Просвещение, 2010. – С. 176 – 224; 255 – 271

Как общаемся и играем во время бесед и на занятиях по теме «Знакомство»:

Тренируем детей в подборе наиболее подходящего речевого клише и разыгрываем ситуацию знакомства и встречи: детей в группе со взрослыми и друг с другом; сказочных персонажей или игрушек друг с другом и с детьми; незнакомого и знакомого взрослого и ребенка вне дома; знакомых и незнакомых детей вне дома.

Учим детей определять ошибки в разыгранных ситуациях встречи или знакомства вежливого героя и невежливого антигероя (Знайка и Незнайка; Карлесон и Малыш, Степашка и Хрюша и т.д.).

Фрагмент индивидуальной беседы.

Логопед знакомится с ребенком.

Логопед. Привет! Меня зовут Мария Петровна! Как зовут тебя?

Вариант ответа. Привет, меня зовут Халид!

Логопед. Откуда ты приехал, Халид?

Вариант ответа. Я приехал из Ташкента.

Логопед. Хорошо, Халид!

Логопед достает игрушку.

Комментарий

Использование куклы – помощника хороший способ, который позволяет логопеду многократно проговаривать речевую формулу.

Конец комментария

Логопед. Это кукла. Давай с ней поздороваемся. Здравствуй!

Вариант ответа. Здравствуй!

Логопед. Я не знаю имени этой куклы. Помоги мне, спроси у куклы: «Как тебя зовут?»

Вариант ответа. Как тебя зовут?

Логопед отвечает от имени куклы.

Логопед. Меня зовут Катя. А как тебя зовут?

Вариант ответа. Меня зовут Халид!

Логопед. Спасибо, Халид, ты мне помог.

Аналогично можно разыграть ситуацию знакомства с несколькими игрушками, каждый раз предлагая ребенку новую речевую форму приветствия или прощания.

Комментарий.

На начальном этапе изучения русского языка детьми мигрантами необходимо ограничить использование сказочных сюжетов. Ситуация диалога должна быть доступна для понимания детьми и однозначна.

Конец комментария

Фрагмент подгруппового занятия.

Комментарий

Необходимо стремиться как можно быстрее включить ребенка с русским неродным языком в подгруппу. Беседа в подгруппе позволяет выстраивать диалоги максимально приближенные к естественной разговорной речи.

Конец комментария

Логопед. Здравствуйте, дети! Мы сегодня будем учиться вежливо приветствовать друг с друга. Вспомним, как вы утром здоровались друг с другом.

Варианты ответов: привет, здравствуй, доброе утро и т.д.

Логопед. Кто из взрослых был в это время в группе? Как вы с ними здоровались.

Варианты ответов: здравствуйте, доброе утро и т.д.

Комментарий

Ежедневные ритуалы приветствия, прощания, начала и конца приема пищи, благодарности помогут детям усвоить определенные речевые шаблоны на русском языке.

Логопед. Давайте запомним, что при встрече нужно обязательно поздороваться. К знакомому нужно обратиться только по имени: «Здравствуй, Марат! Доброе утро, Карен!». При обращении слова ТЫ и ВЫ не говорим: «Ты, здравствуй!». Это невежливо.

Комментарий

Как только речевые возможности детей позволяют, можно включать в канву занятия проблемные ситуации. Данный вид заданий повышает мотивацию и вносит элемент шутки на занятии.

Конец комментария

Логопед. К нам в гости пришли игрушки. Послушаем, как они приветствуют друг друга.

Логопед разыгрывает диалог между Ёжиком и Крошом.

- Эй, Ты! Иди сюда!

- Добрый день, Крош! Ты меня зовешь?

- Тебя!

- А! Я не понял, кто же это так невежливо кричит!

Логопед. Ребята, подумайте, что Крош сделал неправильно?

Варианты ответов: Невежливо кричал: «Эй, ты!», не позвал Кроша по имени.

В итоге занятия логопед предлагает детям разыграть несколько вариантов встречи и прощания.

Примерные варианты ситуаций и диалогов:

Встреча Карлсона и Малыша.

-Привет, Малыш! Хочешь играть машинкой?

-Спасибо, Карлсон! Давай играть.

Встреча Красной шапочки и серого волка.

- Здравствуй, девочка! Как тебя зовут?

- Здравствуй, Серый волк, меня зовут Красная шапочка!

Встреча Волшебницы и Золушки.

- Доброе утро, Золушка! Как ты живешь?

- Здравствуйте! Спасибо, я живу хорошо!

Тема: «Семья»

Словарь минимум по теме «Семья»:

Существительные: брат, сестра, внучка, внук, бабушка, дедушка, тетя, дядя, сын, дочь.

Словарь признаков: старший, младший, старый, молодой.

Глагольный словарь: убирать квартиру, готовить обед, покупать продукты, вытирать пыль, подметать пол, наводить порядок, чистить обувь, ухаживать за маленькими детьми, за стариками, прибывать и т.д.

Чему мы учим на занятиях по теме «Семья»:

Начинаем вводить элементы диалога – планирование совместных действий, в котором предполагается положительная реакция на опорную реплику. Учим отвечать на вопросы и задавать вопросы в ходе парного диалога. Продолжаем учить детей называть свое имя, отчество и фамилию, а также имена и фамилию своих родителей; отвечать на вопрос: Кто ты для мамы, кто ты для папы? (сын, дочь). Учим детей описывать собственные действия и действия членов семьи; рассказывать о своей семье (сколько человек, кто самый старший, кто самый младший); об обязанностях каждого члена семьи. Учим детей говорить в нормальном темпе (расчленять высказывание на речевые отрезки, имеющие свой смысл и логическое ударение). Развиваем у детей чувство языка на материале согласования глагола с существительным в роде.

Комментарий

Наличие ошибок согласования в роде, числе и падеже можно объяснить своеобразием родного языка, так, например, отсутствие рода, видовых форм глагола и согласования прилагательных с существительными характерно для большинства тюркских языков (казахского, узбекского, азербайджанского и т.д.), целые группы слов в этих языках не имеют морфологических показателей, их принадлежность к лексико-грамматической категории определяется порядком слов в предложении.

Конец комментария

Как общаемся и играем на занятиях по теме «Семья»

Проводим беседу-игру со сказочным персонажем о семье. Разыгрываем диалог по телефону с членами семьи, сказочными персонажами и игрушками. Проводим речевые игры, нацеленные на развитие языкового чутья, например: «Найди ошибку», «Исправь Незнайку» и т.д. В играх используем персонажи сказок, мультфильмов, которые олицетворяют героя и антигероя.

Фрагмент подгруппового занятия

Вводная беседа

Логопед. Здравствуйте, ребята! Мы сегодня будем путешествовать по стране Вежливых слов. Когда нам нужно вежливо поговорить по телефону с нашими близкими и родными мы зовем на помощь вежливые слова. Давайте вспомним, какие вежливые слова вы знаете?

Варианты ответов: Доброе утро, здравствуйте, пожалуйста, спасибо.

Логопед. Правильно! Смотрите из города Вежливых слов нам пришло письмо, это жители города решили напомнить нам простые правила вежливого- разговора по телефону:

-Прежде всего здороваемся и называем себя!

- Нельзя начинать разговор с вопроса: «Кто говорит?»

-Нельзя бросать трубку во время разговора, нужно вежливо попрощаться!

Игровое упражнение

«Послушай и угадай, кто это разговаривает?»

Логопед выставляет на наборном полотне картинки с изображением мальчика, пожилого человека, женщины, девочки и объясняет детям, что жители страны Вежливых слов запутались и не могут угадать, кто же говорит по телефону. Нужно послушать диалог и найти людей, которые разговаривают. Логопед включает детям заранее подготовленную звуковую запись диалога.

Комментарий

Целесообразно приготовить запись заранее, так чтобы голоса людей соответствовали исполняемым ролям. К подготовке записи можно привлечь русскоязычных детей, их родителей и родственников. Если голоса детей будут узнаваемы, это внесет элемент неожиданности в занятие и привлечет внимание детей.

Конец комментария.

Диалог 1.

- Да! Я вас слушаю!

-Здравствуй, мама, это Олег!

- Здравствуй, сынок! Как твои дела?

- Все хорошо, мама. У меня закончились уроки, я иду домой. Жди меня!

Работа над диалогом.

Логопед. Как вы думаете, кто это говорит?

Вариант ответа: Это говорит мальчик и его мама.

Вызванные дети находят нужную пару картинок.

Логопед. Кто запомнил, как зовут мальчика?

Вариант ответа: Олег.

Логопед. Куда мальчик идет?

Вариант ответа: Мальчик идет домой.

Логопед. Откуда мальчик идет?

Вариант ответа. Из школы.

Диалог 2.

Алло!

- Дедушка, это я, Ильяс!

- Здравствуй, внучок! Что ты делаешь? Что делают твои братья?

- Я играю, Марат учит уроки, а Камиль гуляет с бабушкой.

- Папа на работе?

- Да, папа работает, а тетя Лиана пришла домой. Она готовит ужин!

- Хорошо, я скоро к вам приду. До встречи!

- Пока!

Работа над диалогом

Логопед. Кто это разговаривает?

Вариант ответа: Дедушка и внук.

Вызванные дети находят нужную пару картинок.

Логопед. Кто запомнил, как зовут мальчика?

Вариант ответа: Ильяс.

Логопед. Есть ли у него братья?

Вариант ответа: У Ильяса есть братья. Марат и Камиль.

Логопед. Какие родственники еще есть у Ильяса?

Вариант ответа: У него есть тетя.

Логопед. Что делает тетя?

Вариант ответа: Тетя Ильяса готовит ужин.

Логопед. Что делает папа мальчика?

Вариант ответа: Папа Ильяса работает.

Логопед. Кто собирается навестить Ильяса?

Вариант ответа: Дедушка.

Игровое упражнение «Исправь ошибки»

Логопед сообщает детям, что в страну Вежливых слов пробралась злая волшебница Злюкинда. Она заколдовала слова так, что любимые сказочные персонажи стали говорить с ошибками и невежливо. Помогите, ребята, словам из страны Вежливых слов и исправьте все ошибки.

Комментарий.

Работа над деформированным текстом наглядно демонстрируют типичные ошибки, данный вид работы способствует формированию языкового чутья и учит оценивать грамматическую и смысловую адекватность своих и чужих высказываний. Внимание детей фиксируется не только на этикетной правильности построения разговора, но и на грамматическом оформлении реплик диалога.

Конец комментария.

Диалог Хрюши и Степашки.

-Эй! Это кто?

-Алло! Это Степашка. Я вас не узнаю. Кто это говорит?

-Да, это Хрюша! Привет! Моя мама пошел на работу, приходи!

-Привет! Кто пошел? Папа?

-Нет, мама пошел!

-Мама пошла! Эх, Хрюша, ты все перепутал! Жди меня, я приду!

- Ну, иди! (Хрюша бросает трубку).

-Алло! Алло!

Работа над диалогом

Логопед. Кто заметил ошибку? Как разговаривал Хрюша?

Вариант ответа: Невежливо. Он невежливо начал и закончил разговор, не поздоровался, не назвал своего имени и не попрощался.

Логопед. Все слова, которые говорил Хрюша подходили друг к другу? Послушайте еще раз внимательно, как заканчиваются слова: «мама пошел». Разве так правильно? Послушайте, как правильно «мама пошел» или «мама пошла»?

Вариант ответа: Мама пошла.

Аналогично разбираются следующие диалоги.

Диалог Незнайки и Знайки.

-Я иду играть. Жду на улице!

- Ало! С кем я разговариваю?

-Это Незнайка. Я нашла мяч и пошла гулять!

-Незнайка, здравствуй, это Знайка. Я тебя не понял?

- Я взяла мяч и пошла на улицу!

- Незнайка, Незнайка! Ты неправильно говоришь. Ты мальчик, про мальчика говорят «мяч взял, мяч нашел, гулять пошел». Я сейчас приду. До встречи!

Диалог Малыша и Карлсона.

-Привет, Малыш!

-Привет, Карлсон!

-Как дела? Уроки сделала?

- Что ты спрашиваешь? Кто уроки сделала?

-Ты, Малыш, уроки сделала?

-Карлсон, я уроки сделал! А моя сестра уроки сделала!

-А твоя мама обед приготовил?

-Карлсон, так неправильно говорить. Моя мама обед приготовила!

-Малыш, а твой папа машину починила?

-Опять ошибка! Мой папа машину починил!

В таблице приводим различные варианты проведения диалога, полилога и составления монолога к теме «Семья».

Диалог Р – реплика В – вопрос О – ответ	Полилог Р: реплика В- вопрос О1 – ответ первого ребенка О2 – ответ второго ребенка	Монолог	Деформированный текст
<p>Р- Привет! Здравствуй! О: Привет! Здравствуй! В: Вова живет с мамой, папой и сестрой. Это его семья. А с кем живешь ты? О: Я живу с В: У тебя есть сестра (брат)? О: У меня есть сестра (брат). В: Он (она) тебя младше (старше)? О: Да! Она (он) младше (старше) меня. В: Как зовут твою маму (сестру, бабушку)? О: Мою маму (сестру, бабушку) зовут... В: Как зовут твоего папу (брата, дедушку)? О: Моего папу (дедушку, брата) зовут... В: Сколько у тебя братьев (сестер)? О: У меня один брат (сестра). У меня два брата (сестры).</p>	<p>Р: Доброе утро (день, вечер)! О1: Здравствуйте! О2: Доброе утро (день, вечер)! В: Давайте поговорим о семье. У вас есть фотографии? О1: Да! О2: Да! Я принес. В: Это кто? О1: Это папа, брат и тетя. О2: Это моя мама и бабушка. В: А как их зовут? Давайте назовем их имена. О1: Моего папу зовут..... Брата зовут , а тетю зовут..... О2: Мою маму зову....., а бабушку зовут В: Это твой старший брат? О1: Нет, это мой младший брат. В: У тебя есть старшие братья или сестры? О2: Да, у меня есть</p>	<p>Здравствуйте! Меня зовут , мне 7 лет. Я приехал из Это моя семья. У меня большая и дружная семья. У меня есть старшие и младшие братья и сестры. Моя мама не работает. Она заботится о семье. Мой папа работает. Он работает на строке. Он строитель. Я люблю свою старшую сестру. Она помогает мне учить русский язык.</p>	<p>Это мой мама. У меня два тети. Это мой бабушка. Я люблю мой сестра. Моя семья большой. Мой папа сильная. Мой бабушка добрая. Это мой младший сестра. Это моя дедушка. Мой мама готовит обед. Моя папа работает. Мама гулял с братом. Папа купила карандаши.</p>

<p>У меня пять братьев (сестер). В: У тебя есть старший (младший) брат? О: Нет! У меня нет (есть) старший (младший) брат. В: У тебя есть старшая (младшая) сестра? О: У меня есть старшая (младшая) сестра (брат). В: Где работает твоя мама? О: Моя мама работает в (магазине, поликлинике и т.д.) В: Где работает твой папа? О: Мой папа работает в (гараже, магазине, на стройке и т.д.) В: Кем работает твой папа? О: Мой папа работает (строителем, продавцом, врачом и т.д.) В: Кем работает твоя мама? О: Моя мама работает (медицинской сестрой, продавщицей, парикмахером, поваром, швеей и т.д.) Р: Мы закончили беседовать. Спасибо! До свидания! О: До свидания!</p>	<p>старшие братья и младшая сестра. В: Где работают ваши родители? О1: Моя мама не работает. Мой папа работает в магазине. О2: Мой папа работает водителем, а мама работает в больнице. В: У вас большая семья? О1: Да! Большая! О2: Да! И у меня большая семья Р: Наша беседа закончена! До встречи! О1: До свидания! О2: До свидания!</p>		
--	---	--	--

Правильно организованная, четко спланированная работа по изучению всех девяти тем дополнительной программы будет способствовать формированию у детей с русским неродным языком навыков общения на русском языке как в повседневной жизни, так и на специальных занятиях. Это позволит использовать коллективные формы коррекционной работы в специализированной группе детского сада, заинтересовать всех детей в активном участии на занятии, добиться высокой степени комбинирования языковых единиц в речевом окружении ребенка. Развитие успешной коммуникации на русском языке, овладение двумя языковыми кодами создаст возможность для успешной коррекции специфических проявлений речевых расстройств у двуязычных детей логопедическими методами.

Литература

Чиркина Г.В., Лагутина А.В. Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком / Программы

дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. Коррекция нарушений речи / Автор-составитель Чиркина Г.В. — М.: Просвещение, 2010. — С. 176–224; 255–271.

Чиркина Г.В., Филичева Т.Б., Туманова Т.В. Программа логопедической работы по преодолению общего недоразвития речи у детей // Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. Коррекция нарушений речи / Автор-составитель Чиркина Г.В. — М.: Просвещение, 2010. — С. 72–117.